

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

20-та Неділя по  
П'ятидесятниці  
Голос 3

20th Sunday  
after Pentecost  
Tone 3

## **Преподобний Веніамин Печерський, в Дальніх Печерах**



Преподобний Веніамин Печерський (13 століття - † 14 століття, Київ) — православний святий, чернець Печерського монастиря. Його пам'ять вшановуємо 10 вересня і 26 жовтня.

Про життя прп. Веніаміна відомо з епітафії на аркосольній іконі. Вона повідомляє, що до постригу преподобний був багатим купцем, але, почувши слова Євангелія про те, що важко багатому увійти в Царство Небесне, роздав усе майно нужденним і прийняв постриг у Печерському монастирі.

Його моці спочивають у Дальніх Печерах.

## Venerable Benjamin of the Kyivan Caves

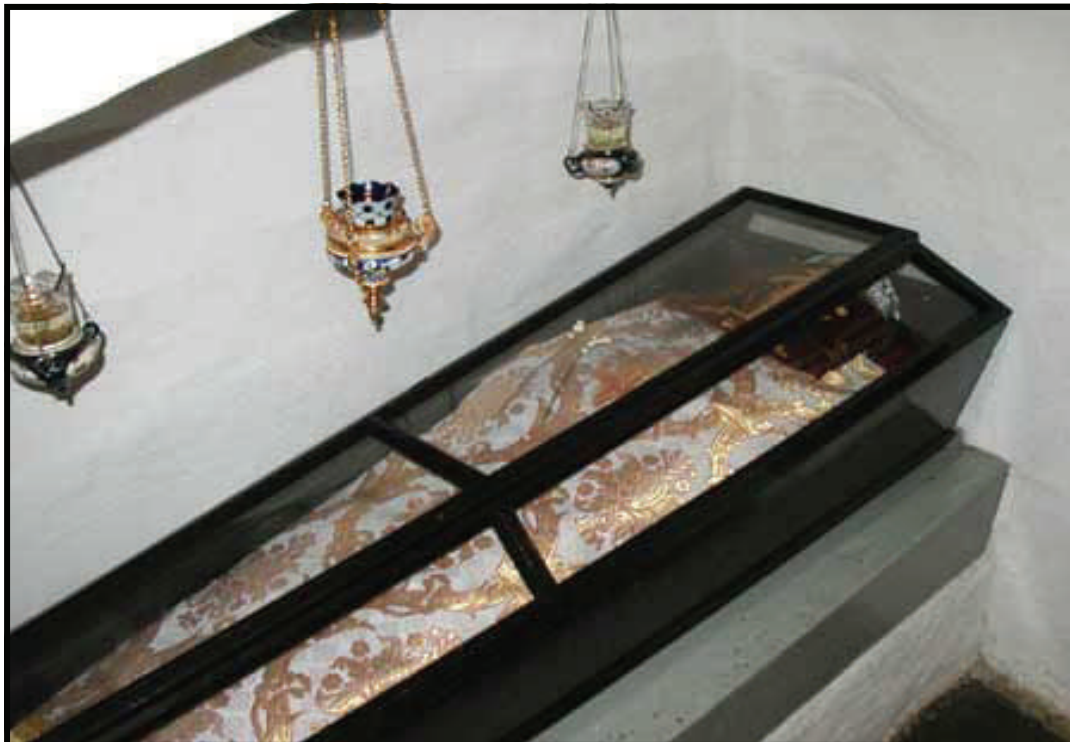
Commemorated on October 13.

Saint Benjamin of the Kyivan Caves, Far Caves lived during the fourteenth century and before accepting monasticism was “an important merchant.”

Once at the time of divine services St Benjamin felt deeply in his heart the words of the Savior: a rich man shall hardly enter into the Kingdom of God (Mt. 19:23).

After distributing his wealth to the needy, St Benjamin became a monk, “pleasing the Lord by fasting and prayers even unto death.”

He was buried in the Caves of St Theodosius. His memory is also celebrated on September 10 and the second Sunday of Great Lent.



## АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11 – 19)

Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

# ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 5 – 15)

Ось вийшов сіяч, щоб посіяти зерно своє. І, як сіяв, упало одне край дороги, і було повитоптуване, а птахи небесні його повидзьобували.

Друге ж упало на ґрунт кам'янистий, і, зійшовши, усохло, не мало бо вогкоти.

А інше упало між терен, і вигнався терен, і його поглишив.

Інше ж упало на добрую землю, і, зійшовши, уродило стократно. Це сказавши, закликав: Хто має вуха, щоб слухати, нехай слухає!

Запитали ж Його Його учні, говорячи: Що визначає ця притча?

А Він відказав: Вам дано пізнати таємниці Божого Царства, а іншим у притчах, щоб дивились вони і не бачили, слухали і не розуміли.

Ось що означає ця притча: Зерно це Боже Слово.

А котрі край дороги, це ті, хто слухає, але потім приходять диявол, і забирає слово з їхнього серця, щоб не ввірували й не спаслися вони.

А що на кам'янистому ґрунті, це ті, хто тільки почує, то слово приймає з радістю; та кореня не мають вони, вірують дочасно, і за час випробовування відпадають.

А що впало між терен, це ті, хто слухає слово, але, ходячи, бувають придушені клопотами, та багатством, та життєвими розкошами, і плоду вони не дають.

А те, що на добрій землі, це оті, хто як слово почує, береже його в щирому й доброму серці, і плід приносять вони в терпеливості.

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11 – 19)

But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 8, v. 5 – 15)

“A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell by the wayside; and it was trampled down, and the birds of the air devoured it.

Some fell on rock; and as soon as it sprang up, it withered away because it lacked moisture.

And some fell among thorns, and the thorns sprang up with it and choked it.

But others fell on good ground, sprang up, and yielded a crop a hundredfold.” When He had said these things He cried, “He who has ears to hear, let him hear!”

Then His disciples asked Him, saying, “What does this parable mean?”

And He said, “To you it has been given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest *it is given* in parables, that

*‘Seeing they may not see,*

*And hearing they may not understand.’*

“Now the parable is this: The seed is the word of God.

Those by the wayside are the ones who hear; then the devil comes and takes away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

But the ones on the rock *are those* who, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, who believe for a while and in time of temptation fall away.

Now the ones *that* fell among thorns are those who, when they have heard, go out and are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity.

But the ones *that* fell on the good ground are those who, having heard the word with a noble and good heart, keep *it* and bear fruit with patience.



## ЛИСТОПАД

## NOVEMBER

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | Димитрівська Поминальна Субота<br><i>Літургія 9:30 ранку</i>                               | St. Demetrius Memorial Saturday<br><i>Liturgy 9:30 am</i>                              |
| 2  | 21-ша Неділя по П'ятидесятниці<br><i>Літургія 10:00 ранку</i>                              | 21st Sunday after Pentecost<br><i>Liturgy 10:00 am</i>                                 |
| 8  | Влмч. Димитрія Солунського<br><i>Літургія 9:30 ранку</i>                                   | St. Demetrius of Thessalonica<br><i>Liturgy 9:30 am</i>                                |
| 9  | <b>Парафіяльне Храмове Свято</b><br><i>Літургія 9:30 ранку</i><br><i>Парафіяльний Обід</i> | <b>Parish Patron Saint Feast Day</b><br><i>Liturgy 9:30 am</i><br><i>Parish Dinner</i> |
| 16 | 23-тя Неділя по П'ятидесятниці<br><i>Літургія 10:00 ранку</i>                              | 23rd Sunday after Pentecost<br><i>Liturgy 10:00 am</i>                                 |
| 21 | Собор Аргистратига Михаїла<br><i>Літургія 9:30 ранку</i>                                   | Synaxis of Archangel Michael<br><i>Liturgy 9:30 am</i>                                 |
| 23 | 24-та Неділя по П'ятидесятниці<br><i>Літургія 10:00 ранку</i>                              | 24th Sunday after Pentecost<br><i>Liturgy 10:00 am</i>                                 |
| 30 | 25-та Неділя по П'ятидесятниці<br><i>Літургія 10:00 ранку</i>                              | 25th Sunday after Pentecost<br><i>Liturgy 10:00 am</i>                                 |

## ГРУДЕНЬ

## DECEMBER

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 4 | Введення Пресвятої Богородиці<br><i>Літургія 9:30 ранку</i> | Entrance of the Theotokos<br><i>Liturgy 9:30 am</i> |
|---|---|---|

## Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

- |    |                                  |                                      |
|----|----------------------------------|--------------------------------------|
| 26 | Співдружжя: СУМК                 | Fellowship: CYMK                     |
| 28 | Навчання на бандурі; проба хору  | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 29 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations       |
| 30 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations       |

## Інформація та події на листопад - Information & activities for November

- |          |                                    |                                      |
|----------|------------------------------------|--------------------------------------|
| 2        | Співдружжя: СУК                    | Fellowship: UWAC                     |
| 3        | Місячні збори СУК о 7:00 год. веч. | Monthly UWAC Meeting @ 7:00 pm       |
| 4        | Навчання на бандурі; проба хору    | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 6        | Клуб сеньйорів: Обід для публіки   | Seniors Club: Public Lunch           |
| <b>9</b> | <b>Парафіяльне Храмове Свято</b>   | <b>Parish Patron Saint Feast Day</b> |
| 11       | Навчання на бандурі; проба хору    | Bandura Instruction; Choir rehearsal |



### ПАРАФІЯЛЬНЕ ХРАМОВЕ СВЯТО

НЕДІЛЯ, 9 ЛИСТОПАДА 2014 Р.Б

ОБІД: 1:00 ПОПОЛУДНІ (ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ)

**КВИТКИ:**

***\$25.00 – ДОРОСЛІ, \$10.00 – УЧНІ,  
ДІТИ ДО 6-ТИ РОКІВ – БЕЗКОШТОВНО***

Квитки можна придбати в церковній залі після Св. Літургії або в канцелярії протягом тижня

**Купуйте квитки завчасно, щоби уникнути поспіху в останні хвилини.**



### PARISH PATRON SAINT'S DAY

SUNDAY, NOVEMBER 9<sup>th</sup>, 2014

DINNER: 1:00 p.m. (AFTER LITURGY)

**TICKETS:**

***\$25.00 – ADULTS, \$10.00 – STUDENTS,  
CHILDREN (6 & UNDER) – FREE***

Tickets are available at the Church Hall during the Fellowship or in the office on weekdays.

**Buy early and avoid the last minute rush.**



**BINGO:** Monday, November 10 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)